

# Journal des traducteurs Translators' Journal

## Index des volumes I & II

Claire Metcalfe and Estelle Landriault

---

Volume 3, Number 1, 1er Trimestre 1958

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1061473ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1061473ar>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this document

Metcalfe, C. & Landriault, E. (1958). Index des volumes I & II. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 3(1), 57–63. <https://doi.org/10.7202/1061473ar>

# TRANSLATORS' JOURNAL ◆ JOURNAL DES TRADUCTEURS

## INDEX DES VOLUMES I & II

dressé par Claire Metcalfe et Estelle Landriault, U. de M.

### ¶ 1. LISTE ALPHABÉTIQUE DES ARTICLES PAR AUTEURS :

1. **Académie canadienne-française**,  
"Bulletin Linguistique", II.3 (57) : 128-129; II.4 (57) : 180-181.
2. [ACTD]  
"Vie de l'Association", I.3 (56) : 83-84; I.4 (56) : 114-116; I.5 (56) : 144.
3. **Avis, Walter S.**,  
"Suffixorama", II.2 (57) : 49-52.
4. **Barbeau, Victor**,  
"De quelques servitudes", I.3 (56) : 76-77.
5. **Beaudry, Mimi**,  
"Le problème des langues en aviation", I.2 (55) : 31-34.
6. **Beaufegard, Fernand**,
  - .1 — "Cadres professionnels pour les traducteurs du Québec", II.3 (57) : 125.
  - .2 — "1957, Année fructueuse pour les traducteurs canadiens", II.4 (57) : 185-186.
  - .3 — "Le traducteur au journal", I.5 (56) : 141-143.
  - .4 — "Mot du Président de l'ACTD", I.1 (55) : 2-4.
  - .5 — "Nonchalance linguistique en France", *Le coin du lecteur*, II.1 (57) : 31.
  - .6 — "Une réponse de M. Fernand Beaufegard", *Le coin du lecteur*, II.3 (57) : 134-135.
7. **Bédard, Doreen**,  
"Le cliché en traduction", I.4 (56) : 96-97.
8. **Belisle, Louis-A.**,  
"Quelques principes qui m'ont guidé dans la compilation du *Dictionnaire Général*", I.4 (56) : 110-112.
9. **Bertrand, Hélène**,  
"De l'abréviation au néologisme", I.3 (56) : 80-82.
10. **Bilodeau, Louis**,  
"Une association de traducteurs espagnols à New-York", II.4 (57) : 182.
11. **Bricault, Maurice**,  
"Une traduction manquée". I.2 (55) : 45-49.
12. **Brink, V.**,  
"L'importance de la traduction dans les services de presse et dans les services diplomatiques", I.5 (56) : 139-140.
13. **Buchanan, Donald**,
  - .1 — "A Word to Translators", I.3 (56) : 72-73.
  - .2 — "Our Goal and its attainment", II.4 (57) : 139-140.
14. **Bureau des Traductions, Ottawa**,  
"Service de Terminologie : *BT.* et *IT.*", II.2 (57) : 68-70; II.3 (57) : 122-123.
15. **Cantin, Colombe**,
  - .1 — "L'anglicisme, cauchemar des traducteurs", I.3 (56) : 69-70.
  - .2 — "Opinions bizarres", I.1 (55) : 11-12.

16. **Chartrand, Lyette,**  
 "Quelques problèmes de traduction en pharmacie", II.1 (57) : 16-18.
17. **Corporation des Traducteurs professionnels du Québec,**  
 "Mot de Passe", II.3 (57) : 131-133; II.4 (57) : 183-184.
18. **D'Allemagne, André,**  
 "La publicité française au Québec", I.3 (56) : 64-65.
19. **Darbelnet, Jean,**  
 "La couleur en français et en anglais", II.4 (57) : 157-161.
20. **Davault, Pierre,**  
 "L'enseignement de la traduction à Ottawa", II.4 (57) : 152-153.
21. **D'Halewyn, Anne,**  
 .1 — "A few notes on the Translators' Convention", I.2 (55) : 35-36  
 .2 — "Languages Go to War", I.5 (56) : 137-138.
22. **Di Virgilio, Lise,**  
 "Le français dans nos brasseries", II.1 (57) : 24-25.
23. **Dufau-Labeyrie, Francis,**  
 .1 — "De la traduction française", I.5 (56) : 131-135.  
 .2 — "En enseignant la traduction", II.4 (57) : 154-155.
24. **Dufresne, Jean-V.,**  
 "Note sur la langue et les forces économiques", II.3 (57) : 97-100.
25. **Ferland, Thérèse,**  
 "Réflexions lexicologiques", I.3 (57) : 78-79-82.
26. **Francoeur, Andrée,**  
 .1 — "L'École d'Interprètes de Genève", I.1 (55) : 8-9.  
 .2 — "La procédure parlementaire dans les conférences", I.2 (55) : 40-44;  
 I.3 (56) : 66-67.  
 .3 — [..... & Vinay, Jean-Paul], "L'interprétation au Canada depuis 1946", I.5 (56) : 125-127.
27. **Francoeur, Marielle,**  
 "A propos de l'art de traduire", I.1 (55) : 17.
28. **Gates, Noël, F. W.,**  
 .1 — "Basis, Basic & Basically", II. 4 (57) : 179-180.  
 .2 — "Termes techniques et administratifs; Mots et expressions du langage quotidien", II.3 (57) : 126-128.
29. **Gouin, Jacques,**  
 "The Quatrains of Abolfat'h Ghia'th-E-Din Ebrahim Khavyam of Nishabour", II.1 (57) : 30.
30. **Gouin, Paul,**  
 "Traduction et Refrancisation", II.3 (57) : 80-84.
31. **Grand'Combe, Félix de,**  
 .1 — "Des diverses erreurs de traduction", II.4 (57) : 162-169.  
 .2 — "Essai de correction d'un corrigé", II.3 (57) : 101-110.  
 .3 — "L'esprit des bilingues", II.2 (57) : 60-61.  
 .4 — "Les postulats implicites et le traducteur", II.1 (57) : 22-23.  
 .5 — "Notule : Tonalité dans la traduction", II.4 (57) : 181.
32. **Greenwood, Thomas,**  
 "L'esprit des langues", I.2 (55) : 38-39.
33. **Grégoire, Jeanne,**  
 .1 — "Extrait d'un mémoire sur l'Institut de Traduction", II.4 (57) : 150-151.  
 .2 — "Reprise des cours à l'Institut de Traduction", II.3 (57) : 124.

34. **Guilloton, Vincent,**  
 "Que faire des post-positions?", II.4 (57) : 171-172.
35. **Hanna, Blake T.,**  
 .1 — "English Verbs", I.4 (56) : 106-109.  
 .2 — "Notre Concours de Traduction, IIe série, no 2", II.4 (57) : 170-171.
36. **Holt French Translating Bureau,**  
 "Les dix commandements du traducteur", II.1 (57) : 26.
37. **Institut de Traduction,**  
 .1 — "Nouveaux diplômés en traduction; Bourses d'étude", II.2 (57) : 62.  
 .2 — "Palmarès de l'Institut de Traduction. [années 1954 & 1955]", I.3 (56) : 71.  
 .3 — "Programme 1957", II.1 (57) : 32-35.
38. **L'Anglais, Simon,**  
 "La théorie et la pratique en traduction", I.5 (56) : 123-124.
39. **Lefebvre, Gilles-R.,**  
 "Le français des îles anglaises de la Manche", I.4 (56) : 98-101.
40. **Lord, Roger,**  
 "Evolution du vocabulaire de la pharmacie", II.1 (57) : 10-12.
41. **Mayrand, Albert,**  
 "Le devoir d'information du pharmacien et l'aspect juridique du bilinguisme", II.1 (57) : 7-9.
42. **Ouimet, Margot,**  
 "Rapport de stage dans une agence de publicité", II.2 (57) : 57-59.
43. **Potvin, Augustin,**  
 .1 — "Le nobelium, nouvel élément chimique", II.3 (57) : 130.  
 .2 — "La Société des Traducteurs et Interprètes du Canada : 1er anniversaire", II.3 (57) : 123-124.
44. **Roy, G. R.,**  
 .1 — "Les mots anglais dans la langue française", *Le coin du lecteur*, II.2 (57) : 71-72.  
 .2 — "Traduit du canadien-français", II.3 (57) : 90-93.
45. **S. S. le Pape Pie XII,**  
 "Le rôle du traducteur", I.4 (56) : 104-105-120.
46. **Shea, Madeleine,**  
 "Impressions d'une diplômée de 1955, I.1 (55) : 10.
47. **Smeaton, B. Hunter,**  
 "Translation : its Nature, Problems & Limitations" (Part I), II.3 (57) : 85-89.
48. **Stanislas, Rév. Frère,**  
 "The Linguistic Aspects of a Field Trip to Crefal", I.1 (55) : 18-21.
49. **[STIC],**  
 "Le premier Conseil de la Société des Traducteurs et Interprètes du Canada", II.1 (57) : 29.
50. **Surzur, Roland,**  
 .1 — Compte-rendu de R. Grandsaignes d'Hauterive, *Dictionnaire d'ancien français*, II.3 (57) : 120-121.  
 .2 — "Compte-rendu de Thomas, A., *Dictionnaire des difficultés de la langue française*", II.2 (57) : 65.  
 .3 — "Erudition ou spécialisation", II.1 (57) : 19-21.  
 4 — "Existe-t-il une stylistique publicitaire? (Sur un ouvrage de Raymond Haas)", II. 2 (57) : 39-48; II.3 (57) : 111-117.

51. **Trudelle, André,**  
 "Problèmes de traduction dans la rédaction sportive", I.2 (55) : 42-44
52. **Vacarin, Geneviève,**  
 "Réflexions sur la traduction médicale", II.1 (57) : 13-15.
53. **Vaillancourt, Jean,**  
 "Attitude de l'écrivain devant la traduction", I.1 (55) : 14-16.
54. **Vinay, Jean-Paul,**
- .1 — "Alerte à la langue française", II.3 (57) : 75-79.
  - .2 — "Argument", II.2 (57) : 37-38.
  - .3 — "Compte-rendu de Dan River's *Dictionary of Textile Terms*", II.2 (57) : 66.
  - .4 — "Compte-rendu de Deak, E., *Dictionnaire d'américanismes*", II.1 (57) : 28-29.
  - .5 — "Compte-rendu de Delaye, R. & Hémarquinier, P., *Inter-Cinéphot. Lexique-Mémento de Photo et Cinéma*", II.1 (57) : 28.
  - .6 — "Compte-rendu de *Dictionnaire technique anglais-français Hispano-Suiza*", II.1 (57) : 27.
  - .7 — "Compte-rendu de Galliot, M., *Essai sur la langue de la réclame contemporaine*", II.2 (57) : 64-65.
  - .8 — "Compte-rendu de Haas, C. R., *Théorie & Technique de la Publicité*", II.2 (57) : 63.
  - .9 — "Compte-rendu de Steinkohl, L., "Glorie e misere del traductor", II.2 (57) : 65-66.
  - .10 — "Courrier du lecteur", I.4 (56) : 95.
  - .11 — "Défense et illustration du Volume II", II.1 (57) : 3-7.
  - .12 — "Défense et illustration du présent numéro", II.1 (57) : 4-6.
  - .13 — "Déictiques graphiques et traduction publicitaire", II.2 (57) : 53-56.
  - .14 — "Enseigner le vocabulaire", II.4 (57) : 177-178.
  - .15 — "L'interprétation au Canada depuis 1946", I.5 (56) : 125-127. [En collaboration avec Andrée Francoeur].
  - .16 — "Le style au microscope", II.3 (57) : 94-96.
  - .17 — "La traduction à l'Université [de Montréal]", II.3 (57) : 125.
  - .18 — "Nos revues spécialisées : (1) *Le Linguiste / De Taalkundige*; (2) *Bulletin de l'Association technologique de langue française d'Ottawa*; (3) *Argus*, "Société des Traducteurs de Montréal", II.4 (57) : 174-177.
  - .19 — "Notre concours de traduction, IIe série, no 1 (Corrigé Version)", II.3 (57) : 118-119.
  - .20 — "Organisation de la profession", I.1 (55) : 5-7.
  - .21 — "Peut-on enseigner la traduction? ou Naissance de la stylistique comparée", II.4 (57) : 141-148.
  - .22 — "*Rubrique de langage*, I : Néologismes et création lexicologique", I.2 (55) : 27-30.
  - .23 — "*Rubrique de langage*, II : Vision comparative et vision absolue", I.3 (56) : 59-63.
  - .24 — "*Rubrique de langage*, III : Les déictiques", I.4 (56) : 91-94.
  - .25 — "Termes de pétrole", II.3 (57) : 129-130.
  - .26 — "*Thèses sur la traduction et la stylistique comparée*, Université de Montréal, avec indication des travaux en cours", II, 4 (57) : 173-174.
  - .27 — "Voulez-vous voyager gratis? A propos du *Dictionnaire international du tourisme*, Monaco", II.3 (57) : 130-131.
55. **Articles sans nom d'auteur :**
- .1 — "Correspondance", [M. Baudry; R. Bélanger; E. Dulac; E. Fournichot; M. Houde], I.3 (56) : 85-86; [J. R. Borduas; H. Guibé, Miss Hilda W. Westron], I. 4 (56) : 117-118.

- 2 — "Homages", [M. Pierre Daviault, [avec Bibliographie], I.2 (55) : 25-26 [Mlle Jeanne Grégoire], I.1 (55) : 1-2; [La SPLEF et à son Directeur : Henri Guibé], 1.5 (56) : 121-122; [Mgr Olivier Maurault, P. A.], I.3 (56) : 57-58; [M. François Vézina], I.4 (56) : 89-90].
- 3 — 'L'enseignement de la traduction à Montréal (1) L'Université de Montréal (2) Institut de Traduction', II.4 (57) : 148-151. (3) "McGill University", II.4 (57) : 155-156.
- 4 — 'Les traducteurs à la rescousse : CTPQ à CKAC; *La langue bien pendue* à CBM', II.4 (57) : 182-183.
- 5 — 'Notre concours de traduction', I.2 (55) : 36-37; I.3 (56) : 74-75; I.4 (56) : 102-103; II.2 (57) : 62; II.3 (57) : 118-119; II.4 (57) : 170-172.
6. — "Notre nouveau Président : M. Simon L'Anglais, M.A., LL.B.", I.4 (56) : 116.
- 7 — "Sagesse humaine — Human Wisdom", I.1 (55) : 13.
- 8 — "Vedettes", [M. Edgar Dallal; M. François Dufour; Rév. Soeur Marie-Elise Blouin], I.1 (55) : 22-23; [M. Edmond Dulac], I.2 (55) : 53-56; [F. Beauregard; Mlle Marie-Jeanne Daigle; J. Dufresne], I.3 (56) : 87-88; [Mlle M. Euteau; Mlle C. Cantin; M. Provost], I.4 (56) : 119-120.



## ¶ 2. LISTE ALPHABÉTIQUE DES ARTICLES :

- Abréviation au néologisme (De L'), 9.  
 Alerte à la langue française, 54.1.  
 Anglicisme, cauchemar des traducteurs (L'), 15.1.  
 Année (1957) fructueuse pour les traducteurs canadiens, 6.2.  
 Argument (Vol. II, no 2), 54.2.  
 Association de traducteurs espagnols à New-York (Une), 10.  
 Attitude de l'écrivain devant la traduction, 53.  
 Basis, Basic, Basically, 28.1.  
 Bulletin linguistique de l'Académie canadienne-française, 1.  
 Cadres professionnels pour les traducteurs du Québec, 6.1.  
 Cliché en traduction (Le), 7.  
 Compte-rendu de Dan River's *Dictionary of Textile Terms*, 54.3.  
 Compte-rendu de Deak, E., *Dictionnaire d'américanismes*, 54.4.  
 Compte-rendu de Delaye, R. & Hemardinquer, P., *Lexique-Memento de Photo & Cinéma*, 54.5.  
 Compte-rendu de *Dictionnaire technique anglais-français Hispano Suiza*, 54.6.  
 Compte-rendu de Galliot, M., *Essai sur la langue de la réclame contemporaine*, 54.7.  
 Compte-rendu de Haas, C. R., *Théorie et technique de la publicité*, 54.8.  
 Compte-rendu de R. Grandsaignes d'Hauterive, *Dictionnaire d'ancien français*, 50.1.  
 Compte-rendu de Steinkohl, L., "*Glorie a misere del traductor*", 54.9.  
 Compte-rendu de Thomas, A., *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, 50.2.  
 Concours de traduction (Notre), IIe série, no 1, 54.19.  
 Concours de traduction (Notre), IIe série, no 2, 35.2.  
 Concours de traduction (Notre), 55.5.  
 Correspondance, 55.1  
 Couleur en français et en anglais (La), 19.  
 Courrier du lecteur, 54.10.  
 Défense et illustration du Volume II, 54.11.  
 Déictiques (Les), 54.24.  
 Déictiques graphiques et traduction publicitaire, 54.13.  
 Devoir d'information du pharmacien et l'aspect juridique du binlinguisme. 41.  
 Diverses erreurs en traduction (Des), 31.1.

- Dix commandements du traducteur (Les), 36.  
 Ecole d'interprètes de Genève (L'), 26.1.  
 English Verbs, 35.1.  
 En enseignant la traduction, 23.2.  
 Enseignement de la traduction à Montréal (L'); (1) Université de Montréal  
 (2) Institut de Traduction (3) McGill University, 55.3.  
 Enseigner le vocabulaire, 54.14.  
 Erudition ou spécialisation, 50.3.  
 Esprit des bilingues (L'), 31.3.  
 Esprit des langues (L'), 32.  
 Essai de correction d'un corrigé, 31.2.  
 Evolution du vocabulaire de la pharmacie, 40.  
 Existe-t-il une stylistique publicitaire?, 50.4.  
 Extrait d'un mémoire sur l'Institut de Traduction, 33.1.  
 Few notes on the Translators' Convention (A), 21.1.  
 Français dans nos brasseries (Le), 22.  
 Français des îles anglaises de la Manche (Le), 39.  
 Goal and its attainment (Our), 13.2.  
 Hommages, 55.2.  
 Importance de la traduction dans les services de presse et dans les services  
 diplomatiques (L'), 12.  
 Impression d'une diplômée de 1955, 46.  
 Institut de Traduction (L'), Programme 1957, 37.3.  
 Interprétation au Canada depuis 1946 (L'), 26.3, 54.15.  
 Languages Go to War, 21.2.  
 Linguistic Aspects of a Field Trip to Crefal (The), 48.  
 Mots anglais dans la langue française (Les), 44.1.  
 Mots de Passe, CTPQ, 17.  
 Mot du président de l'ACTD, 6.4.  
 Néologismes et création lexicologique, 54.22.  
 Nobelium, nouvel élément chimique (Le), 43.1.  
 Nonchalance linguistique en France, 6.5.  
 Note sur la langue et sur les forces économiques, 24.  
 Notule : Tonalité de la traduction, 31.5.  
 Nouveaux diplômés en traduction, Institut de Traduction, 37.1.  
 Nouveau président (Notre), M. Simon L'Anglais, 55.6.  
 Opinions bizarres, 15.2.  
 Organisation de la profession, 54.20.  
 Palmarès de l'Institut de Traduction, 37.2.  
 Peut-on enseigner la traduction? ou Naissance de la stylistique comparée, 54.21.  
 Postulats implicites et le traducteur (Les), 31.4.  
 Premier conseil de la Société des Traducteurs et Interprètes du Canada (Le), 49.  
 Problèmes de traduction dans la rédaction sportive, 51.  
 Problème des langues en aviation (Le), 5.  
 Procédure parlementaire dans les conférences (La), 26.2.  
 Propos de l'art de traduire (A), 27.  
 Publicité française au Québec (La), 18.  
 Quatrains of Abolfat'h Ghia'th-E Din Ebrahim Khyvyam of Nishabour (The), 29.  
 Que faire des post-positions?, 34.  
 Quelques principes qui m'ont guidé dans la compilation du Dictionnaire Général, 8.  
 Quelques problèmes de traduction en pharmacie, 16.  
 Quelques servitudes (De), 4.  
 Rapport de stage dans une agence de publicité, 42.  
 Réflexions lexicologiques, 25.  
 Réflexions sur la traduction médicale, 52.  
 Réponse de F. Beauregard (Une), 6.6.  
 Reprise des cours à L'Institut de Traduction, 33.2.  
 Revues spécialisées (Nos), 1ère série, 54.18.  
 Rôle du traducteur (Le), 45.  
 Sagesse humaine, Human Wisdom, 55.7.  
 Service de terminologie d'Ottawa (Le), 14.  
 Société des traducteurs et interprètes du Canada (La), 43.2.  
 Style au microscope (Le), 54.16.

Suffixorama, 3.  
 Termes de pétrole, 54.25.  
 Termes techniques et administratifs et expressions du langage quotidien, 28.2.  
 Théorie et la pratique en traduction (La), 38.  
 Thèses sur la traduction et la stylistique comparée, 54.26.  
 Traducteur au journal (Le), 6.3.  
 Traducteurs à la rescousse (Les), 55.4.  
 Traduction à l'Université de Montréal (La), 54.17.  
 Traduction à l'Université d'Ottawa (La), 20.  
 Traduction à McGill University (La), 55.3.  
 Traduction française (De la), 23.1.  
 Traduit du Canadien-français, 44.2.  
 Traduction manquée (Une), 11.  
 Traduction et refrancisation, 30.  
 Translation : its Nature, Problems and Limitations, 47  
 Vedettes, 55.8  
 Vie de l'Association (ACTD), 2.  
 Vision comparative et Vision absolue, 53.23.  
 Voulez-vous voyager gratis?, 54.27.  
 Word to Translators (A), 13.1.




---

**PUBLICATIONS DE L'ÉCOLE D'INTERPRÈTES ♦ UNIVERSITÉ DE GENÈVE**

---

*Série française :*

- LA TRADUCTION DANS LE MONDE MODERNE, par Edmond Cary. Ed. Librairie de l'Université, Georg & Cie S. A., Genève, 1956 . . . . . Fr. s. 5,75
- RILKE TRADUCTEUR, par Adrien Robinet de Clery, chargé de cours à l'Université. Ed. Librairie de l'Université, Georg & Cie S. A., Genève, 1956 . . . . . Fr. s. 5,—
- MANUEL DE L'INTERPRÈTE, « Comment on devient interprète de conférences », par Jean Herbert. Préface de S. Stelling-Michaud. Ed. Librairie de l'Université, Georg & Cie S. A., Genève, 1952 . . . . . Fr. s. 4,75
- THE INTERPRETER'S HANDBOOK, by Jean Herbert. « How to become a conference interpreter. » Preface by S. Stelling-Michaud. Ed. Librairie de l'Université, Georg & Cie S. A., Genève, 1952 . . . . . Fr. s. 4,75
- BUSINESS LETTERS IN ENGLISH, published jointly with the Swiss Mercantile Society, Zurich, by E. K. Fritschi, B. Sc. (Econ.), University of London. Verlag des Schweiz. Kaufm. Vereins, Zurich, 1947 . . . . . Fr. s. 10,—